

Ilmo damer ah / Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustrert av: Meghan Judge

Oversatt av: Anwar Mohamed Dirie (so), Espen

Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebøker.no](http://barnebøker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Ilmo damer ah  
Eselbarnet



Lindiwe Matshikiza ✎  
Meghan Judge 🗉  
Anwar Mohamed Dirie 🗉  
somalí / bokmål 🗉  
nivå 3 🗉



Gabar yar ayaa aragtay muuqaal aan la garaneyn oo masafo ka muuqdo.

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske skikkelsen i det fjerne.



Markii uu muuqaalki soo dhowaday, waxa ay aragtay in ay tahay haweeney xamilo culus ah.

...

Efter hvert som skikkelsen kom nærmere, så hun at det var en højgravid kvinde.



Xishood laakiin geesi nimo, gabadhii waxa ay ku sii dhowaatay haweeneydii. "Waa in ay nala joogtaa," ayay gabadha dadkeedii go'aansadeen. "Iyada iyo ilmaheedaba waa aannu nabad gelinaynaa."

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. "Vi må beholde henne her hos oss", bestemte de som var med den lille jenta. "Vi skal beskytte henne og barnet hennes."



Ilmihi dameerka ahaa iyo hooyadii waa ay wada koreen waxa ayna heleen qaabab badan oo ay ku wada noolaan karaan midba midka kale dhiniciisa. Tartiib tartiib, dhinacyadooda oo dhan, qoysas ayaa bilaabay in ay soo dagaan.

...

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.



Dameerki! waxa uu helay hooyadii, oo cidlootay una  
 barooranaysa ilmahedi! lumay. Muddo dheer ayay is  
 eegteen midba midka kale. Dabadeedna ihabisi siyeen  
 waliba si adag.

...

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over tapet  
 av barnet sitt. De stirret på hverandre lenge. Og så  
 klemte de hverandre veldig hardt.



Ilmaha ayaa soo dhahso ba wadada soo galay. "Riixi!"  
 "Bustayaal la kaalaya!" "Biyo!" "Riixi!!!!!!"  
 ...

Barnet var snart på vei. "Trykki!" "Hent plectdi!" "Vann!"  
 "Tryyykkki!"



Laakiin markii ay ilmihii arkeen, qof walba gadaal ayuu argagax ugu booday. "Dameer?!"

...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk. "Et esel?"



Ugu dambeyntii dameerkii waa uu ogaaday waxa in la sameeyo ah.

...

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.



... darurhii ayaa la libdhay asaga iyo saaxiibkiis ba,  
odayga dufa ahaa.

...

... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen hans,  
den gamle mannen.



Qof waliba muran ayuu bilaabay. "Waxa aynnu ballan  
qaadnay in aan ilmaha iyo hooyadaba nabad gelyo  
siinno, waana in aan sidaas yeelnaa," qaar baa sidaa yiri.

qaar kale ayaa sidaa iyana yiri.

...

Alle sammen begynte å krangle. "Vi sa vi skulle beskytte  
mor og barn, og det skal vi gjøre", sa noen. "Men de  
kommer til å bringe ulykke!" sa andre.



Sidaa darteed haweeneydii way cidlowday mar kale. Waxa ay ka la yaabaneyd wixii ay ku sameyn lahayd ilmahan qaabka daran. Waxa kale oo ay ka la yaabaneyd wixii ay iyaduna isku sameyn lahayd.

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.



Meel kore oo daruuraha ka mid ah ayey hurdo kula dul dhaceen. Dameerkii waxa uu ku riyooday hooyadiis oo xanuunsanaysa oo isaga u yeeraysa. Markii uu toosay na...

...

Høyt oppe blant skyene sovnet de. Esel drømte at moren hans var syk og ropte på ham. Og da han våknet ...



Subax subaxyada ka mid ah, ayaa uu odagi! weyddiistay  
 Dameerkii in uu u gaado buur dhaladeed.  
 ...  
 En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære ham  
 opp til toppen av et fjell.



Aakhirkii waxa ay isku qancisay in ay aqbasho in uu  
 ilmahedi! yahay, iyaduna ay hooyadiis tahay.  
 ...  
 Men til slutt godtok hun at han var hennes barn og at  
 hun var moren hans.





Hada, hadii uu dameerka ku joogi lahaa sidiisi, bar yaraanta, wax walbo waxaan ahaan lahaayeen si ka duwan sidan. Laakiin ilmihii dameerka ahaa wuu koray oo koray ilaa uu la ekaan waayay dhabarkii hooyadii. Si kasta oo uu isku deyay na, waa uu u dhaqmi waayey sidii dadkii oo kale. Hooyadii aad bay u daashay oo waa ay isku buuqday. Marmar waxa ay isku dayday in uu sida xayawaanka u shaqeeyo.

...

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.



Dameerkii waxa uu raacay si uu ula joogo odagii, kaas oo baray qaabab kala duwan oo ah sida loo noolaado. Dameerkii waxa uu noqday mid wax dhageystay oo na wax bartay, sidoo kale ayuu sameeyay odaygana. Waa ay is caawiyeen, waa ayna wada qosleen si wada jir ah.

...

Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lo sammen.



Dameerkii waxa uu toosay isaga oo oday la yaab leh hoos usoo eegayo. Indhihi odayga ayuu eegay waxuu na billaabay inyar oo rajo ah in uu dareemo.

...

Esel wáknet opp til en merkellig gammel mann som stirret ned på ham. Han så inn i den gamle mannens øyne og begynte å kjenne et snev av håp.

14



Jahawareer iyo carro ayaa iskugu darsantay dameerkii. Sidan ma yeeli karo sidaana ma yeeli karo. Sidan ma noqon karo sidaana ma noqon karo. Mar uu aad u kanaaqay, ayaa uu maalin hooyadii laad ku kiciyey oo dhulka ku tuuray.

...

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjøre ditt og han kunne ikke gjøre dat. Han kunne ikke være på én måte og han kunne ikke være på en annen måte. Han ble så sint at han en dag sparket ned huset til moren sin.

11



Dameerkii ceeb ayuu dareemay. Waxa aanu bilaabay in uu aad u ordo oo uu u cararo meel fog.

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort han kunne.



Waqtigii uu joojiyay orodkii, habeen bay ahayd, Dameerkiina waa uu lumay. “Haa’i Aaa?” ayuu mugdigi uga dhex gunuunacay. “Haa’i Aaa?” ayuu mugdiga ka daba dhahay. Waaxuu ahaa mid cidloobay. Intuu isku duuduubay sidii kubad adag, ayuu la dhacay hurdo dheer oo dhiban.

...

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld, og Esel hadde gått seg vill. “Hi ha”, hvisket han inn i mørket. “Hi ha?” lød ekkoet. Han var alene. Han krøket seg sammen til en liten ball og falt i en dyp og forstyrret søvn.